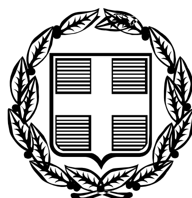


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 18**

6 Φεβρουαρίου 2009

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3739

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για συνεργασία στον τομέα της ενέργειας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για συνεργασία στον τομέα της ενέργειας, που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 7 φεβρουαρίου 2008, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική, αγγλική και ρουμανική γλώσσα έχει ως εξής:

Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ρουμανίας για συνεργασία στον τομέα της ενέργειας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας (εφεξής αναφερόμενες ως Μέρη)

Λαμβάνοντας υπόψη τη συνεργασία τους μέσω της συμμετοχής τους στην Ενεργειακή Κοινότητα.

Λαμβάνοντας υπόψη τη συνεργασία τους μέσω της συμμετοχής τους στον Οργανισμό Οικονομικής Συνεργασίας Ευξείνου Πόντου.

Λαμβάνοντας υπόψη τη συνεργασία τους στο πλαίσιο της Διαδικασίας για τη Συνεργασία στη Νοτιοανατολική Ευρώπη (SEECP).

Λαμβάνοντας υπόψη την Κοινή Δήλωση, η οποία υπογράφηκε το έτος 2003 από τον Υπουργό Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και από τον Υπουργό Βιομηχανίας και Φυσικών Πόρων της Ρουμανίας.

Αναγνωρίζοντας ότι η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρουμανία είναι Μέρη της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της θαλάσσης της 10ης Δεκεμβρίου 1982.

Τονίζοντας ότι η μεταξύ τους συνεργασία θα πρέπει πάντοτε να βασίζεται στο σεβασμό και στην απαρέγκλιτη τήρηση των αρχών και κανόνων του διεθνούς δικαίου.

Επιδιώκοντας την επέκταση της συνεργασίας τους στον ενεργειακό τομέα με στόχο την ενίσχυση της συνεργασίας στους τομείς του πετρελαίου, φυσικού αερίου και ηλεκτρισμού.

Αναγνωρίζοντας την απόφαση 1229/2003/EC της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την ανάπτυξη των Διευρωπαϊκών Δικτύων Ενέργειας.

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Ο σκοπός αυτής της Συμφωνίας είναι να θεσπισθεί ένα πλαίσιο ως βάση για την κοινή συνεργασία μεταξύ των Μερών στους τομείς του πετρελαίου, φυσικού αερίου και ηλεκτρισμού, λαμβάνοντας υπόψιν τις διατάξεις των εθνικών και διεθνών υποχρεώσεων.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες, οι οποίες ενδέχεται να ενδιαφέρουν τα Ίδια ή να τα βοηθήσουν στη λήψη αποφάσεων σχετικά με τον σκοπό της Συμφωνίας.

Οι στόχοι της Συμφωνίας αποσκοπούν στην ενίσχυση της συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς ενδιαφέροντος:

- προώθηση της διμερούς συνεργασίας στον ενεργειακό τομέα,
- ανταλλαγή εμπειρίας σχετικά με την ανάπτυξη του ενεργειακού τομέα,
- ανταλλαγή εμπειρίας σχετικά με τις βέλτιστες πρακτικές για την αποτελεσματική εφαρμογή των πολιτικών και στρατηγικών στον ενεργειακό τομέα,
- ανάπτυξη μηχανισμών διαφάνειας για την ενίσχυση των ενεργειακών ανταλλαγών στην περιοχή (περιφερειακή αγορά ενέργειας).

Άρθρο 3

Για την προώθηση των στόχων της παρούσας Συμφωνίας θεσπίζεται δια του παρόντος μια Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από αντιπροσώπους των δύο Μερών. Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει στην Αθήνα ή στο Βουκουρέστι. Ο τόπος και ο χρόνος της συνάντησης της Μικτής Επιτροπής θα συμφωνηθεί από κοινού μέσω της διπλωματικής οδού. Η πρώτη συνάντηση της Μικτής Επιτροπής θα συγκληθεί μέσα σε δύο (2) μήνες από την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 4

Η Συμφωνία θα ισχύσει για μια περίοδο πέντε (5) ετών, με έναρξη την ημερομηνία που αυτή θα τεθεί σε ισχύ. Η Συμφωνία θα επεκταθεί αυτομάτως για περίοδο δύο (2) διαδοχικών ετών, εκτός εάν κάποιο εκ των Μερών ενημερώσει το άλλο γραπτώς, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη της αρχικής ή επακόλουθης περιόδου ισχύος, για την πρόθεση του να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία.

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ή να επαναδιαπραγματευτεί, οποιαδήποτε στιγμή, κατόπιν κοινής συγκατάθεσης των Μερών.

Άρθρο 5

Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης μέσω διπλωματικών οδών, με την οποία τα Μέρη θα ενημερώσουν το ένα το άλλο ότι οι απαιτούμενες εσωτερικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος έχουν εκπληρωθεί.

Σε επιβεβαίωση των ανωτέρω υπογράφηκε από τους αρμοδίως εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους η παρούσα Συμφωνία.

Υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 7 Φεβρουαρίου 2008, σε δύο αυθεντικά αντίτυπα, στην Ελληνική, Ρουμάνικη και Αγγλική γλώσσα, όλα εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς τη μετάφραση, το κείμενο στην Αγγλική θα υπερισχύσει.

ΠΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
Χρήστος Φώλιας	Varujan Vosganian
Υπουργός Ανάπτυξης	Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών

Agreement between
the Government of the Hellenic Republic
and
the Government of Romania
on cooperation in the field of energy

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania (hereinafter referred to as Parties),

Recalling their cooperation through their participation in the Energy Community;

Recalling their cooperation through their participation in the Organization of the Black Sea Economic Cooperation;

Recalling their cooperation in the framework of the South-East European Co-operation Process (SEECP);

Recalling the Common Declaration signed in year 2003 by the Minister of Development of the Hellenic Republic and the Minister of Industry and Resources of Romania;

Recognizing that the Hellenic Republic and Romania are Parties to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10th December 1982;

Stressing that cooperation at all times shall be based on the respect and adherence to the principles and rules of international law;

Intending to extend their cooperation in the energy sector with the aim of increasing cooperation in the oil, natural gas and electricity sectors;

Acknowledging the European Union's Decision No. 1229/2003/EC for the development of the Trans - European Energy Networks;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to establish a framework for the basis of joint cooperation between the Parties in the field of oil, natural gas and electricity, taking into account the provisions of national legislation and international obligations.

Article 2

The Parties shall exchange relevant information, which may be of interest to them or may assist them in making their decisions regarding the purpose of this Agreement.

The objectives of the Agreement have in view to enhance collaboration in the following areas of interest:

- promote bilateral cooperation in the energy field;
- share experience with regard to the development of the energy sector;
- share experience with regard to the best practices for efficient implementation of the policies and strategies in the energy sector;
- development of transparent mechanisms for increasing energy exchanges in the region (the regional power exchange).

Article 3

A Joint Committee composed of representatives from both Parties in order to promote the objectives of this Agreement is hereby established. The Joint Committee shall meet in Athens or in Bucharest. The place and date of the Joint Committee's meeting will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels. The first meeting of the Joint Committee will be convened within two (2) months from the date of the entry into force of the present Agreement.

Article 4

The Agreement will be valid for a period of five (5) years, starting from the date of its entry into force. The Agreement will be extended automatically for successive 2 (two) years period, unless one of the Parties notifies in writing the other, at least 6 (six) months prior to the expiry of its initial or any subsequent period of validity, its intention to terminate the present Agreement.

This Agreement could be amended or renegotiated, at any time, by mutual consent of the Parties.

Article 5

The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that the necessary internal procedures required for its entry into force have been fulfilled.
In witness thereof the dully authorized representatives have signed this Agreement.

Done in Bucharest on the 7th of February, 2008, in two original copies, each in the Greek, Romanian and English languages, all texts being

equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

Christos Folias
Minister of Development

FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

Varujan Vosganian
Minister of Economy and Finance

Acord
între Guvernul Republicii Elene şi Guvernul României
privind cooperarea în domeniul energiei

Guvernul Republicii Elene şi Guvernul României (denumite în continuare Părţi),

Având în vedere cooperarea lor prin participarea la Comunitatea Energiei;

Având în vedere cooperarea lor prin participarea la Organizaţia de Cooperare Economică în zona Mării Negre;

Având în vedere cooperarea lor în contextul Procesului de Cooperare din Sud-Estul Europei (SEECP);

Având în vedere Declaraţia comună semnată în anul 2003 între ministrul dezvoltării din Republica Elenă şi ministrul industriei şi resurselor din România;

Recunoscând că Republica Elenă şi România sunt Părţi la Convenţia Naţiunilor Unite pentru Dreptul Mării din 10 decembrie 1982;

Subliniind că întreaga cooperare la orice moment se va baza pe respectarea şi aderarea la principiile şi regulile dreptului internaţional;

Intenţionând să extindă cooperarea în sectorul energetic în scopul creşterii cooperării în domeniile petrolului, gazelor naturale şi electricităţii;

Recunoscând Decizia Uniunii Europene nr. 1229/2003/EC pentru dezvoltarea Reţelelor de Energie Trans-Europene;

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Scopul acestui Acord este de a stabili un cadru pentru bazele unei cooperări comune între Părţi în domeniile petrolului, gazelor naturale şi electricităţii, ţinând cont de prevederile legislaţiei naţionale şi de obligaţiile internaţionale.

Articolul 2

Părţile vor schimba informaţii relevante, care pot fi de interes pentru ele sau le pot sprijini în formularea unor decizii privind scopul acestui Acord.

Obiectivele Acordului au în vedere următoarele domenii de interes:

- promovarea cooperării bilaterale în domeniul energiei;
- schimbul de experienţă privind dezvoltarea sectorului energetic;
- schimbul de experienţă privind cele mai bune practici pentru implementarea eficientă a politicilor şi strategiilor în sectorul energetic;
- dezvoltarea unor mecanisme transparente destinate creşterii schimburilor energetice în regiune (bursa regională de energie) .

Articolul 3

Un Comitet Comun, compus din reprezentanţi ai ambelor Părţi, va fi stabilit în vederea promovării obiectivelor acestui Acord. Comitetul Comun se va întâlni la Atena sau la Bucureşti. Locul şi data întâlnirilor Comitetului Comun vor fi mutual convenite între cele două Părţi prin canale diplomatice. Prima întâlnire a Comitetului Comun se va stabili în interval de două (2) luni de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 4

Acordul va fi valabil pe o perioadă de cinci (5) ani, începând de la data intrării sale în vigoare. Acordul va fi extins, în mod automat, pentru perioade succesive de 2 (doi) ani, dacă una dintre părţi nu o notifică, în scris, pe cealaltă, cu cel puţin 6 (şase) luni înainte de expirarea perioadei iniţiale sau următoare de valabilitate, asupra intenţiei de denunţare a prezentului Acord.

Acest Acord poate fi amendat sau renegociat, în orice moment, prin acordul Părţilor.

Articolul 5

Acordul va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, prin canale diplomatice, prin care părţile îşi comunică reciproc faptul că procedurile interne necesare pentru intrarea sa în vigoare au fost îndeplinite.
Drept pentru care reprezentanţii pe deplin autorizaţi de către Guvernele lor au semnat acest Acord.

Semnat la Bucureşti în data de 7 februarie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile greacă, româna şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergenţe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ELENE

Christos Folias
Ministrul Dezvoltării

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

Varujan Vosganian
Ministrul Economiei şi Finanţelor

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Φεβρουαρίου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ι. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Κ. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 6 Φεβρουαρίου 2009

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. Γ. ΔΕΝΔΙΑΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr